

ВІДМІННОСТІ ЗАПЕРЕЧНОЇ КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЇ ПОДІЙ В АНГЛОМОВНОМУ ГАЗЕТНОМУ НОВИННОМУ Й АНАЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСАХ

У статті запропоновано лінгвокогнітивну інтерпретацію відмінностей заперечної репрезентації подій в англomовному газетному новинному й аналітичному дискурсах. Виявлено, що в газетних новинах заперечення представляють розгортання події або факт їх здійснення, а в аналітичних текстах увага адресата фокусується на тому, що відбулося, або рефокусується з однієї точки зору на іншу. Заперечна концептуалізація подій має сенсомоторне підґрунтя та відбувається за участю ментальних операцій з образ-схемами, а саме установлення відношень між учасниками подій у новинах та їх витіснення або збереження в аналітичних статтях.

У світлі сучасних лінгвокогнітивних тенденцій до пошуку сенсомоторних витоків мови [1: 19; 2: 62; 3: 193; 4] актуальним є вивчення заперечення як когнітивно-дискурсивного утворення, яке є одним із способів концептуалізації світу [5: 1], тобто осягнення втіленим розумом людини навколишнього середовища [6: 14; 7: 431]. Заперечне осмислення дійсності виявляється у зміні міжреферентних відношень, репрезентованих образ-схемами. Ці елементарні ментальні структури сенсомоторного походження слугують засобом розуміння та конструювання дійсності [8: 359; 9: XIV, XIX; 10: 4], що здійснюється в ході безпосередньої взаємодії з нею, а також опосередковується різними видами дискурсу. Будова орієнтаційного простору сучасного англomовного медіа-дискурсу репрезентована мережею топологічних, перцептивних, просторово-моторних і динамічних відношень, утворених однойменними групами образ-схем [11: 38]. Образ-схемні механізми функціонування заперечення в сучасному англomовному газетному дискурсі вже були предметом окремого вивчення [5].

Метою цієї статті є розкриття відмінностей заперечної концептуалізації в англomовному газетному новинному й аналітичному дискурсах. Зазначена мета передбачає вирішення таких завдань: 1) установити структуру заперечної концептуалізації події та визначити відмінності в її репрезентації в текстах новин і аналітичних статей; 2) виявити лінгвокогнітивні образ-схемні операції, які застосовуються для заперечної концептуалізації в новинних і аналітичних текстах; 3) показати різноспрямованість заперечної концептуалізації в газетних новинах і аналітичних статтях.

Структурними елементами заперечної концептуалізації події є твірні й похідні міжреферентні відношення, які утворюють опозитивну пару, а також трансформація цих відношень. Твірні відношення позначаються присудками в акціональних висловленнях з експліцитним запереченням *not* та підметами в буттєвих структурах із запереченням *no*. У разі вживання імпліцитних заперечень як-то *deny*, *reject*, *refuse*, *ban*, *fail* тощо твірні відношення між референтами позначаються додатками або окремими висловленнями, а трансформація подається згорнуто в словникових дефініціях цих одиниць. Похідні міжреферентні відношення позначаються імпліцитними запереченнями. У ході трансформації твірних міжреферентних відношень у похідні відбувається зміна, яка становить сутність заперечної концептуалізації події. Переважання експліцитних або імпліцитних заперечень у текстах новин вказує на розподіл структурних елементів заперечної концептуалізації в композиційно-смысловій структурі текстів новин, що формується у свідомості читача й накладає обмеження на осмислення події. Відмінності в репрезентації події в новинах і аналітичних статтях визначаються різним призначенням цих текстів.

У текстах новин, основним призначенням яких є інформування [12: 95], заперечна концептуалізація події структурується усіма указаними елементами, що забезпечує установлення нових відношень між референтами шляхом їх накладання на вже відомі читачеві. Експлікація запереченням *not* трансформації твірних відношень в заголовку й інших блоках тексту вказує на початок установлення похідних відношень, їх конкретизацію, а також на змінність і неоднозначність дій учасників події, забезпечуючи поступовість сприйняття події читачем. Уживання імпліцитних заперечень у більшості композиційно-смыслових елементів тексту зосереджує увагу читача на встановлених похідних відношеннях і дозволяє швидко сприйняти факти, позбавлені будь-яких ознак перебігу події. Ознакою новин також є повна розгорнута репрезентація події із обов'язковим зазначенням референтів, яким відповідають учасники події, та напряму діяльності. Заперечна концептуалізація більшості подій, висвітлених у новинах, визначається відношеннями, які ґрунтуються на силових образ-схемах ПРОТИДІЯ, ПЕРЕШКОДА, ПОЗБАВЛЕННЯ МОЖЛИВОСТІ, ПРИМУШЕННЯ, які складаються з джерела, цілі та вектора [9: 42]. У текстах новин джерело й ціль визначає учасників подій, а вектор – напрям діяльності.

Особливості заперечної репрезентації події в новинах розглянемо на прикладі тексту під заголовком *NATO denies Libyan accusation* (The International Herald Tribune, 21.06.2011):

(1) *The Libyan government said that a NATO airstrike west of Tripoli early Monday on a large family compound belonging to a close associate of Col. Muammar el-Qaddafi killed at least 15 people, including three children.*

(2) *A NATO official in Naples said **the alliance had not conducted any strikes** in that area in the previous 24 hours.*

(3) *Colonel Qaddafi's government has repeatedly accused NATO of targeting civilians in an attempt to rally support against the alliance's intervention in the country's civil war.*

(11) *NATO, which has a mandate to protect Libyan civilians, **has rejected** the Libyan government's allegations that it targets civilians.*

Осмилення наведеного повідомлення визначається відношеннями ПРОТИДІЇ, що встановлюються за допомогою однойменної образ-схеми, сформованої під впливом досвіду зіткнення двох центрів сили, внаслідок чого жодна з них не може рухатися далі [9: 46]. У запропонованому прикладі напрям сили позначається запереченнями *denies* у заголовку, *not* у складі присудка *had not conducted* у блоці коментарів (2) і *rejected* у блоці головної події (11). Двома центрами сили, її джерелом і ціллю, виступають НАТО (NATO) й уряд Лівії (*the Libyan government*). Заперечні одиниці *denies* і *rejected* представляють похідні відношення ПРОТИДІЇ, що полягають в спростуванні НАТО звинувачень уряду Лівії як результат трансформації твірних відношень, позначених додатком *Libyan accusation* в заголовку й конкретизованих і аргументованих у вступі (1), блоках коментарів (2, 3-6) і фону (7, 8-10). Семантика ПРОТИДІЇ заперечень *denies* і *rejected* "to say that something is not true or that you do not believe in something" і її згорнуте представлення в словникових дефініціях цих одиниць спонукає читача повірити у неправдивість звинувачень Лівії, що зберігає авторитет НАТО на світовій арені. Із вживанням експліцитного заперечення *not* в блоці коментарів конкретизується трансформація УСУНЕННЯ ПРОТИДІЇ в ПРОТИДИЮ, а саме деталізуються твірні відношення УСУНЕННЯ ПРОТИДІЇ (*the alliance had conducted any strikes*), які виступають ціллю новоутворених відношень ПРОТИДІЇ, джерело (*a NATO official in Naples*) ПРОТИДІЇ, а також указуються просторово-часові координати (*in Naples, in the previous 24 hours*) події.

На відміну від новин, де заперечна концептуалізація полягає у встановленні відношень між учасниками події, в аналітичних статтях вона спрямовується на витіснення і збереження зазначених відношень. Така неоднаковість пояснюється конструюванням аналітичними текстами подій на вищому рівні абстракції, що досягається поглибленою когнітивною обробкою первинних даних, які акумулюються й структуруються в новинах [13: 83]. Заперечне витіснення відношень між учасниками подій ґрунтується на усуненні складників образ-схем, які представляють такі відношення й активуються одиницями, що знаходяться в сфері дії експліцитного заперечення. Концепція заперечення як сигналу витіснення інформації започаткована Е. Бенвеністом [14: 124] і розвинута в сучасних когнітивних дослідженнях [15: 335; 16; 17: 1057]. В останніх заперечення розглядається як засіб переміщення уваги читача зі стану справ, указанного в контексті, на протилежний. В аналітичних текстах за допомогою заперечної операції витіснення досягається рефокусування уваги адресата на точку зору, відмінну від сформованої під впливом новин. Рефокусування як різновид заперечної концептуалізації події структурується твірними відношеннями та їхнім витісненням, а похідні відношення встановлюються в ході подальшого осмилення події або ігноруються. Метою рефокусування є виявлення проблем, вказівка на стан їхнього вирішення, бажаність або небажаність змін, а також корекція хибних уявлень адресата.

Проілюструємо реалізацію заперечного рефокусування в аналітичному газетному тексті під заголовком *Drones alone are **not** the answer* (The New York Times, 14.08.2011):

(1) *OVER the past two years, America has narrowed its goals in Afghanistan and Pakistan to a single-minded focus on eliminating Al Qaeda.*

(2) *In Pakistan, **no issue is more controversial than American drone attacks** in Pakistani territory along the Afghan border. The Obama administration contends that using drones to kill 10 or 20 more Qaeda leaders would eliminate the organization. **This is wishful thinking.***

(3) ***Drone strikes are no longer the most effective strategy** for eliminating Al Qaeda's ability to attack us.*

(4) *But the important question today is whether continued unilateral drone attacks will substantially reduce Al Qaeda's capabilities. **They will not.***

(5) *Instead, we must work with Pakistan's government as an equal partner to achieve our common goals.*

(10) *Washington should support a new security campaign that includes jointly controlled drone strikes and combines the capabilities of both countries.*

(11) *We can help Pakistan with logistics, transport and intelligence; Pakistan can help us by deploying security forces and improving local government on the ground. Drone strikes targeting Qaeda leaders and other terrorists would be conducted by mutual agreement.*

(12) *A cooperative campaign against common enemies offers them the best chance of controlling American actions in their country.*

(13) *If we are ever to reduce Al Qaeda from a threat to a nuisance, it will be by working with Pakistan, **not by continuing unilateral drone attacks.***

У запропонованому тексті увага адресата рефокусується з точки зору американської адміністрації Барака Обами, переконаної в доцільності використання безпілотних літаків для знищення угруповання Аль-Каїди, на їхню неефективність і нездатність гарантувати безпеку. Рефокусування втілюється в композиційно-смысловій структурі наведеного тексту, елементи якої розташовуються в такій послідовності: 1) формулювання позиції автора (теза в заголовку); 2) постановка проблеми (теза у вступній частині); 3) формулювання позиції автора (теза у вступній частині); 4) конкретизація позиції автора (аргументація в основній частині); 5) заключне формулювання позиції автора. Передумовою рефокусування є зосередження уваги читача в заголовку (*Drones alone are the answer*) і вступній частині (*using drones to kill 10 or 20 more Qaeda leaders would eliminate the organization*) на використанні безпілотних літаків (*using drones*) у боротьбі з Аль-Каїдою. Рефокусування ґрунтується на образ-схемі ПРОТИДІЯ, яка визначає спростування панівної в Америці точки зору про ефективність безпілотних літаків. Рефокусування досягається вживанням заперечних одиниць *not, wishful thinking, no longer*, які вказують на витіснення безпілотних літаків як джерела ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МОЖЛИВОСТІ, що становить твірні відношення, з поля зору адресата. Витіснення відношень ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МОЖЛИВОСТІ репрезентується запереченнями в заголовку (*Drones alone are not the answer*), основній (*This is wishful thinking. Drone strikes are no longer the most effective strategy for eliminating Al Qaeda's ability to attack us.*) і заключній частинах тексту (*not by continuing unilateral drone attacks*), де формулюється позиція автора. Витіснення твірних відношень сприяє утворенню похідних, які полягають у співпраці Америки з Пакистаном, що виступає джерелом ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МОЖЛИВОСТІ (*Instead, we must work with Pakistan's government as an equal partner to achieve our common goals. Washington should support a new security campaign that includes jointly controlled drone strikes and combines the capabilities of both countries*), і є найкращою альтернативою у вирішенні спільної проблеми.

Збереження утворених під впливом новин відношень між учасниками подій ґрунтується на висуненні в центр уваги адресата елементів образ-схем, які представляють відповідні відношення й активуються імпліцитними запереченнями. Ці одиниці репрезентують похідні відношення, які є результатом зміни твірних відношень, оскільки виявлення власне зміни потребує аналізу словникової дефініції заперечення. У сучасних лінгвокогнітивних дослідженнях зазначається, що заперечні одиниці реалізують операцію збереження (retention) інформації, перешкоджаючи витісненню значення зі сфери їхньої дії [18: 991-992]. Урахування ролі образ-схем у здійсненні заперечного збереження відношень між учасниками подій дозволяє виявити сенсомоторні механізми цієї операції, а дослідження особливостей її дії в газетному дискурсі розкриває її функціонування в конкретній комунікативній ситуації. В аналітичних текстах з допомогою цієї операції здійснюється фокусування уваги адресата на події, котра вже давно потребує зовнішнього втручання й набула статусу проблеми, що очікує свого вирішення. Для фокусування уваги на проблемі вживаються імпліцитні заперечення зі значенням нездатності (*failure, failing, losing, collapse*) й перешкоди (*obstacles, denying, halting, blocking, deterring, delay*). Заперечне фокусування вказує на проблемний характер представленої в заголовку аналітичного тексту події, зберігає пов'язані з нею уявлення адресата, щоб переконати його в необхідності їхньої зміни. Заперечне фокусування на проблемі визначає композиційно-смыслову структуру аналітичних текстів: 1) постановка проблеми (заголовок і вступ); 2) конкретизація проблеми (аргументи в основній частині); 3) вирішення проблеми (заключний абзац).

Простежимо здійснення заперечного фокусування в аналітичному газетному тексті редакторського коментаря під заголовком **Blocking Mexican Trucks** (The New York Times, 11.09.2007):

(1) *One way the 1994 North American Free Trade Agreement was supposed to encourage free and efficient trade was by allowing long-haul trucks from Canada, Mexico and the United States to deliver goods throughout the three countries. Unfortunately, more than a decade later the Teamsters union, the Sierra Club and their allies in Congress are still working to keep Mexican trucks out.*

(2) *The Teamsters and their environmental allies claim that the trucks aren't safe and are dirty. A new pilot program, however, would require that any Mexican trucks approved for entry into the United States be inspected for safety every three months.*

(3) *That's not enough to satisfy the Teamsters, which, we suspect, are just trying to stave off the competition.*

(4) *That stubbornness is counterproductive. **Keeping Mexican trucks out** only keeps transport costs higher, harming American businesses and consumers. It sends Mexico the message that the United States doesn't stand by its commitments.*

(5) *Last week, the Department of Transportation gave the first Mexican trucking company permission to operate under a one-year pilot program that would allow roughly 500 trucks from 100 Mexican carriers onto American highways. Congress seems determined to **block that progress**. Today, the Senate is scheduled to vote on an amendment, filed by Senator Byron Dorgan, Democrat of North Dakota, that would deny financing for the pilot program next year. The House has already approved **the cutoff**.*

(6) *Guaranteeing highway safety does not require undermining the nation's free trade agreements or its relationship with Mexico. It is time for Congress to **let Mexican trucks through**.*

У наведеному тексті редакторського коментаря увага адресата фокусується на проблемі вільної та прибуткової торгівлі (*free and efficient trade*), виявом якої є блокування вантажівок з Мексики (*Blocking Mexican Trucks*). Фокусування досягається висуненням у центр уваги адресата відношень ПЕРЕШКОДИ, представлених імпліцитними заперечними одиницями *blocking, to keep out, to stave off the competition, to block that progress, to deny financing, cutoff* в заголовку, вступі, де окреслюється проблема, а також в основній частині тексту, де наводяться аргументи, які свідчать про існування проблеми й переконують в необхідності її вирішення. Перелічені заперечні одиниці фокусують увагу адресата на проблемі блокування вантажівок з Мексики (*Mexican trucks*), представляючи їх та дії, пов'язані з дозволом на їх пересування (*to stave off the competition, to deny financing for the pilot program*) як ціль ПЕРЕШКОДИ. Фокусування на проблемі підсилюється репрезентацією очікуваного вирішення, що ґрунтується на образ-схемній опозиції ПЕРЕШКОДА – УСУНЕННЯ ПЕРЕШКОДИ. Вектор першої позначається запереченнями, а другої стверджувальними одиницями *allowing ta let*.

Таким чином, в газетних новинах і аналітичних статтях заперечення представляють події на різних рівнях абстракції, що залежить від призначення цих текстів інформувати читача або здійснювати вплив на нього й спонукати до дії. У текстах новин заперечна концептуалізація події полягає у встановленні відношень між її учасниками, а в аналітичних текстах – в їх рефокусуванні або фокусуванні. Указані способи заперечного осмислення подій мають сенсомоторну основу, оскільки здійснюються за допомогою операцій з образ-схемами, а саме трансформації, витіснення й збереження міжреферентних відношень.

Перспективами майбутніх досліджень є виявлення та зіставлення лінгвокогнітивних особливостей заперечної репрезентації подій в інших різновидах сучасного англомовного медіа-дискурсу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Воробйова О. П. Когнітивна поетика в Потебнянській ретроспективі / О. П. Воробйова // Мовознавство. – 2005. – № 6. – С. 18–25.
2. Кравченко А. В. Феноменология значения и значение феноменологии в языке / А. В. Кравченко // Категоризация мира : пространство и время : [материалы научной конференции]. – М. : Диалог-МГУ, 1997. – С. 61–72.
3. Lakoff G. *Metaphors We Live by* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago, London : The Univ. of Chicago Press, 1980. – 242 p.
4. Turner M. *The Literary Mind. The Origins of Thought and Language* / M. Turner. – N.Y. ; Oxford : Oxford Univ. Press, 1998. – 187 p.
5. Кришталюк Г. А. Заперечення в сучасному американському газетному дискурсі : функціональний та лінгвокогнітивний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / Г. А. Кришталюк. – К., 2009. – 19 с.
6. Geeraerts D. *Introducing Cognitive Linguistics* / D. Geeraerts, H. Cuyckens // *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2007. – P. 3–24.
7. Langacker R. W. *Cognitive Grammar* / R. W. Langacker // *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. – N.Y. : Oxford Univ. Press, 2007. – P. 421–462.
8. Лакофф Дж. Лингвистические гештальты / Дж. Лакофф // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1981. – Вып. X : Лингвистическая семантика. – С. 350–368.
9. Johnson M. *The Body in the Mind : The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason* / M. Johnson. – Chicago ; L. : The Univ. of Chicago Press, 1987. – 233 p.
10. Oakley T. *Image Schemas* / T. Oakley // *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. – N.Y. : Oxford Univ. Press, 2007. – P. 214–235.
11. Потапенко С. І. Сучасний англомовний медіа-дискурс : лінгвокогнітивний і мотиваційний аспекти : [монографія] / С. І. Потапенко. – Ніжин : Видавництво НДУ імені Миколи Гоголя, 2009. – 391 с.
12. Донсков С. В. Языковые средства в жанре англоязычных hot-news / С. В. Донсков ; [отв. ред. Н. Л. Галеева] // Языковые подсистемы : стабильность и динамика : [сб. науч. трудов]. – Тверь : Тверск. гос. ун-т, 2002. – С. 94–101.
13. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса / А. В. Олянич. – М. : Гнозис, 2007. – 407 с.
14. Бенвенист Э. *Общая лингвистика* / Э. Бенвенист ; [пер. с фр. Ю. Н. Караулов]. – М. : Прогресс, 1974. – 448 с.
15. Kaup V. *Effects of Negation and Situational Presence on the Accessibility of Text Information 2003* [Електронний ресурс] / V. Kaup, R. A. Zwaan. – Режим доступу : <http://giora.o-f.com/NegationSeminar/negation.kaupzwaan.doc>.
16. MacDonald M. C. *Changes in activation levels with negation* [Електронний ресурс] / M. C. MacDonald, M. A. Just // *Journal of Experimental Psychology : Learning, Memory and Cognition*. – 1989. – Vol. 15, № 4. – P. 633–642. – Режим доступу : <http://giora.o-f.com/NegationSeminar/Kaupnegation.McDonald&Just.89.pdf>.
17. Paradis C. *Antonymy and negation – The boundedness hypothesis* / C. Paradis, C. Willners // *Journal of Pragmatics*. – 2006. – Vol. 38. – № 7. – P. 1051–1080.
18. Giora R. *Anything negative can do affirmative can do just as well, except for some metaphors* / R. Giora // *Journal of Pragmatics*. – 2006. – Vol. 38. – № 7. – P. 981–1014.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Vorobiova O. P. *Cognitive Poetics in Potebnia's Retrospective* / O. P. Vorobiova // *Movoznavstvo [Linguistics]*. – 2005. – № 6. – S. 18–25.

2. Kravchenko A. V. Fenomenologiya znacheniya i znachenie fenomenologii v yazyke [Phenomenology of Meaning and Meaning of Phenomenology in Language] / A. V. Kravchenko // Kategorizatsiya mira : prostranstvo i vremya [The World's Categorization : Space and Time] : [materialy nauchnoi konferentsii]. – M. : Dialog-MGU, 1997. – S. 61–72.
3. Lakoff G. Metaphors We Live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago, London : The Univ. of Chicago Press, 1980. – 242 p.
4. Turner M. The Literary Mind. The Origins of Thought and Language / M. Turner. – N.Y. ; Oxford : Oxford Univ. Press, 1998. – 187 p.
5. Kryshchaliuk G. A. Zaperechennia v sychasnomu amerykans'komu gazetnomu dyskursi : funktsional'nyi ta lingvokognityvnyi aspekty [Negation in the Modern American Newspaper Discourse : Functional and Linguocognitive Aspects] : avtoref. dys. na zdobuttia nauk. stupenia kand. filol. nauk : spets. 10.02.04 "Germans'ki movy" / G. A. Kryshchaliuk. – K., 2009. – 19 s.
6. Geeraerts D. Introducing Cognitive Linguistics / D. Geeraerts, H. Cuyckens // The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2007. – P. 3–24.
7. Langacker R. W. Cognitive Grammar / R. W. Langacker // The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics. – N.Y. : Oxford Univ. Press, 2007. – P. 421–462.
8. Lakoff G. Lingvisticheskie gestal'ty [Linguistic Gestalts] / G. Lakoff // Novoe v zarubezhnoi lingvistike [New in the Foreign Linguistics]. – M. : Progress, 1981. – Vyp. X : Lingvisticheskaia semantika. – S. 350–368.
9. Johnson M. The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason / M. Johnson. – Chicago ; L. : The Univ. of Chicago Press, 1987. – 233 p.
10. Oakley T. Image Schemas / T. Oakley // The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics. – N.Y. : Oxford Univ. Press, 2007. – P. 214–235.
11. Potapenko S. I. Sychasnyi anglomovnyi media-dyskurs : lingvokognityvnyi i motyvatsiynyi aspekty [Contemporary English Media Discourse : Cognitive and Motivational Aspects] : [monografiia] / S. I. Potapenko. – Nizhyn : Vydavnytstvo NDU imeni Mykoly Gogolia, 2009. – 391 s.
12. Donskov S. V. Yazykovye sredstva v zhanre angloiazychnykh hot-news [Language Means in the Genre of English Hot-News] / S. V. Donskov ; [otv. red. N. L. Galeeva] // Yazykovye podsistemy : stabil'nost i dinamika [Language Subsystems : the Stability and Dynamics] : [sb. nauch. trudov]. – Tver' : Tversk. gos. un-t, 2002. – S. 94–101.
13. Olianich A. V. Prezentsionnaia teoriia diskursa [A Presentational Theory of Discourse] / A. V. Olianich. – M. : Gnosis, 2007. – 407 s.
14. Benvenist E. Obshchaya lingvistika [General Linguistics] / E. Benvenist ; [per. s fr. Y. N. Karaulov]. – M. : Progress, 1974. – 448 s.
15. Kaup B. Effects of Negation and Situational Presence on the Accessibility of Text Information 2003 [Elektronnyi resurs] / B. Kaup, R. A. Zwaan. – Rezhym dostupu : <http://giora.o-f.com/NegationSeminar/negation.kaupzwaan.doc>.
16. MacDonald M. C. Changes in activation levels with negation [Elektronnyi resurs] / M. C. MacDonald, M. A. Just // Journal of Experimental Psychology : Learning, Memory and Cognition. – 1989. – Vol. 15, № 4. – P. 633–642. – Rezhym dostupu : <http://giora.o-f.com/NegationSeminar/Kaupnegation.McDonald&Just.89.pdf>.
17. Paradis C. Antonymy and negation – The boundedness hypothesis / C. Paradis, C. Willners // Journal of Pragmatics. – 2006. – Vol. 38. – № 7. – P. 1051–1080.
18. Giora R. Anything negative can do affirmative can do just as well, except for some metaphors / R. Giora // Journal of Pragmatics. – 2006. – Vol. 38. – № 7. – P. 981–1014.

Матеріал надійшов до редакції 04.04. 2012 р.

Кришталюк А. А. Отличия отрицательной концептуализации событий в англоязычном газетном новостном и аналитическом дискурсах.

В статье предлагается лингвокогнитивная интерпретация отличий отрицательной репрезентации событий в англоязычном новостном и аналитическом дискурсах. Выявлено, что в газетных новостях отрицания представляют разворачивание событий или факт их совершения, а в аналитических текстах внимание адресата фокусируется на том, что произошло, или рефокусируется с одной точки зрения на другую. Отрицательная концептуализация событий имеет сенсомоторное основание и происходит с участием ментальных операций с образ-схемами, а именно установления отношений между участниками событий в новостях и их вытеснения или сохранения в аналитических статьях.

Kryshchaliuk G. A. Differences in the Negative Conceptualization of Events in the English Newspaper Discourse of News Items and Commentaries.

The article proposes a cognitive interpretation of differences in the negative representation of events in the English newspaper news and analytical discourses. It has been found out that in the news items negative units represent the unfolding of events or the fact of what happened. Unlike the news items in the commentaries negative units focus an addressee's attention on some happening or refocus them to a different point of view. Negative conceptualization of events has a sensorimotor basis and involves mental operations with image schemas. Negative units introduce the relations between event participants in the news items and suppress or retain them in the commentaries.